

NOAM CHOMSKY - ILAN PAPPÉ

YAŞAMLA ÖLÜM ARASINDA GAZZE



DÜNDEN BUGÜNE FİLİSTİN SORUNU

bgst YAYINLARI

bgst Yayınları-45
Düşünce Dizisi-17
Yaşamla Ölüm Arasında Gazze
Dünden Bugüne Filistin Sorunu
Noam Chomsky, Ilan Pappé
Editör: Frank Barat
"Gaza in Crisis: Reflections on Israel's
War Against the Palestinians"
Haymarket Books, Chicago (2010)
Türkçesi: Taylan Doğan, Ali Kerem Saysel
© Noam Chomsky, Ilan Pappé

Birinci Basım
İstanbul, Ekim 2011
© **bgst** Yayınları

Yayına Hazırlayanlar: Sezin Gündoğan, Nuri Ersoy
Türkçe Düzelti: Sibel Neslişah Hazar
Kapak Tasarımı: Savaş Yıldırım
Kapak Fotoğrafı: Shamal Jabalia, Gazze Şeridi
© Lalage Snow/Corbis
Mizanpaj: Kâni Kumanovalı

Baskı: İmak Ofset.
Yenibosna/İstanbul
0212 656 49 97

ISBN: 978-975-6165-47-8
Boğaziçi Gösteri Sanatları Topluluğu
Tomtom Mah. Kaymakam Reşat Bey Sok. 9/3
Beyoğlu/İstanbul
0212 251 19 21
www.bgst.org
bgstyayinlari@bgst.org

YAŞAMLA ÖLÜM ARASINDA GAZZE

Dünden Bugüne Filistin Sorunu

Noam Chomsky

Ilan Pappé

Editör: Frank Barat

Türkçesi: Taylan Doğan, Ali Kerem Saysel

Noam Chomsky: Çağımızın en önemli muhalif entelektüellerinden birisi olan Noam Chomsky, 1928'de Amerika'da doğdu. Dilbilim, matematik ve felsefe eğitimi gördü. 1955'te Pennsylvania Üniversitesi'nden doktorasını aldı ve Massachusetts Teknoloji Enstitüsü'nde (MIT) ders vermeye başladı. Halen MIT Dilbilim ve Felsefe bölümünde Emeritüs Enstitü Profesörüdür. 1955'te hazırladığı doktora tezinin bulgularından hareketle 1957'de yayımladığı *Syntactic Structures*'in [Sözdizimsel Yapılar], dilbilim alanında bir devrim yarattığı kabul edilmektedir.

Chomsky, insan yaşamının her alanındaki özgürleşme sorunları hakkında ve özellikle ABD'nin dış politikası üzerine çok sayıda etkili politik çalışmaya imza atmıştır. Türkiye'de yayımlanan eserlerinden bazıları şunlardır: *Kader Üçgeni* (çev. Bahadır Sina Şener, İletişim Yayınları, 1993), *Dil ve Zihin* (çev. Ahmet Kocaman, Ayraç Yayınevi, 2001), *Amerikan Müdahaleciliği* (çev. Taylan Doğan ve Barış Zeren, Aram Yayıncılık, 2001), *Medya Gerçeği* (çev. Osman Akinhay ve Abdullah Yılmaz, Everest Yayınları, 2002), *11 Eylül ve Sonrası: Dünya Nereye Gidiyor?* (çev. Nuri Ersoy, vd., Aram Yayıncılık, 2002), *İnsan Doğası: İktidara Karşı Adalet* (M. Foucault ile birlikte, çev. Tuncay Birkan, bgst Yayınları, 2005), *Rızanın İmalatı* (Edward S. Herman ile birlikte, çev. Ender Abadoğlu, Aram Yayıncılık, 2006), *Demokrasi ve Eğitim* (ed. C. P. Otero, çev. Ender Abadoğlu, vd., bgst Yayınları, 2007), *Tehlikeli Güç* (çev. Yavuz Alogan, İthaki Yayınları, 2007), *Müdahaleler* (çev. Taylan Doğan, Nuri Ersoy, bgst Yayınları, 2008), *Bilgi Sorunları ve Dil: Managua Derstleri* (çev. Veysel Kılıç, bgst Yayınları, 2009), *İktidarı Anlamak* (ed. Peter R. Mitchell ve John Schoeffel, çev. Taylan Doğan, bgst Yayınları, 2010).

Ilan Pappé: Exeter Üniversitesi'nde (Birleşik Krallık) tarih profesörü olan Ilan Pappé 1954 yılında İsrail'de doğdu. İsrail parlamento seçimlerine katılan Hadash Partisi'nin (Barış ve Eşitlik için Demokratik Cephe) önde gelen üyelerinden birisi oldu ve 1996 ve 1999 seçimlerine parti adayı olarak katıldı. Pappé, 1948'de İsrail'in kuruluşunun ve 700.000 Filistinlinin topraklarından sürülmesinin tarihini muhalif bir bakış açısıyla "yeniden yazan" İsraili "yeni tarihçiler" kuşağındandır. Filistinlilerin sürülmesinin önceden planlandığını ve gerçekte İsrail'in bir etnik temizlik suçu üzerine kurulduğunu öne sürmüştür. İsrail'e uluslararası akademik boykot uygulanması çağrısında bulunmuştur. Ilan Pappé 2008'de İsrail'i terk etmeden önce İsrail parlamentosunda kınandı ve bir bakan Pappé'nin ülkeden kovulmasını istedi. Birkaç kez ciddi ölüm tehditleri aldı.

Ilan Pappé'nin yayımlanmış olan kitaplarından bazıları şunlardır: *The Israel/Palestine Question* (2007) [İsrail-Filistin Sorunu], *The Ethnic Cleansing of Palestine* (2006) [Filistin'in Etnik Temizliği], *The Modern Middle East* (2005) [Türkçesi: Modern Ortadoğu, çev. Gül Atmaca, NTV Yayınları, 2011], *A History of Modern Palestine: One Land, Two Peoples* (2003) [Türkçesi: Modern Filistin Tarihi, çev. Nuri Plümer, Phoenix, 2007] ve *Britain and The Arab-Israeli Conflict* (1988) [Britanya ve Arap-İsrail İhtilafı].

Frank Barat: İnsan hakları aktivisti olan Frank Barat Londra'da yaşıyor. Filistin Üzerine Russell Mahkemesi'nin koordinatörüdür. *Electronic Intifada*, *CounterPunch*, *Z Magazine*, *New Internationalist*, *Palestine Chronicle*, *State of Nature*'da, ayrıca başka web siteleri ve yayın organlarında yazıları yayımlanmıştır.

TEŞEKKÜR

Bu kitap, aşağıda isimlerini sıraladığım kişilerin yardımı ve desteği olmasaydı var olamazdı:

Yıllar önce gönderdiğim ilk e-postaya cevap veren ve yıllar içinde ilettiğim sayısız e-postayı cevaplamayı sürdüren Noam Chomsky, nasıl olup da bunu yapabildiğinizi hâlâ anlamıyorum. Teşekkür ederim. Ilan Pappé, kolaylıkla ulaşılabilir bir insan, harika bir konuşmacı olduğunuz ve ... aynı zamanda çok sayıda e-postamı cevapladığınız için size de teşekkür ederim. Olağanüstü bir ustalık ve azimle davrandığınız, ahlaki ilkelerinize bağlı kaldığınız ve görüşlerinizi öne sürmekle kalmayıp pratikte de gereklerini yerine getirdiğiniz için her ikiniz de gerçek birer esin kaynağısınız.

Kitabı bugünkü haline getirmemde bana yardımcı olduğu için Anthony Arnove'a teşekkür ederim. Son notları araştırmaya yardım ederken saatlerini harcayan Mikki Smith'e ve Jessie Kindig'e teşekkürlerimi sunuyorum. Bir müsveddeyi kitaba dönüştürdüğü, yayına hazırlama sürecini kolaylaştırdığı için Haymarket Yayınları'ndan Dao Tran'e minnettarım. Metni ayrıntılı olarak kontrol edip düzelttiği için Caroline Luft'a teşekkür ederim.

Yıllarca bana can yoldaşı olan erkek kardeşim Florent; onsuz bu kitap asla var olamazdı. Dostum Herve Landecker, beni her zaman güldürdüğün ve büyük bir "menajer" olduğun için teşekkürler. Seninle daha önce tanışmak isterdim, ama şu özdeyişteki gibi, "hiç olmayacağına geç olması evladır". Maria, söyleşilerde bana yar-

dım ettiğın ve bu projeye dönük heyecanını hiç yitirmediğın için sağıol. 2007'de Chomsky ile yaptığım söyleşiyeye katkılarından dolayı Lambeth ve Wandsworth Filistin Dayanışma Kampanyası'nın üyelerine teşekkür ederim. Giriş bölümü hakkında yaptığı son derece yapıcı ve faydalı yorumları ve son birkaç ayda bana öğrettiği her şey için Uhti Ewa Jasiewicz'e çok çok teşekkür ederim.

Mae, Anne, Baba ve Fay, hep yanımda olduğunuz için teşekkürler. Jeanne, eğer Tanrı olsaydı önünde diz çöküp ondan, sıra sana geldiğinde hiç karışmamasını, saçının bir teline bile dokunmamasını, seni olduğun gibi bırakmasını dilerdim.

Son olarak, sabrı ve metaneti için Filistin halkına ve onların evrensel mücadelesini destekleyen uluslararası insan hakları aktivistlerine teşekkür ederim. Siz bu dünyanın gerçek kahramanlarısınız.

İÇİNDEKİLER

- 13 **Giriş**
- 18 **1. Bölüm:** Filistin'in Kaderi
 Noam Chomsky ile Söyleşi (2007)
- 36 **2. Bölüm:** Tarihin Demetleri:
 ABD'nin Filistin Sorununa Müdahil Oluşu
 Ilan Pappé
- 82 **3. Bölüm:** İnkâr Durumu:
 İsrail Tarihinde ve Günümüzde *Nakbah*
 Ilan Pappé
- 106 **4. Bölüm:** "Tüm Vahşileri İmha Edin": Gazze 2009
 Noam Chomsky
- 165 **5. Bölüm:** Tek Devlete Dayalı Bir Çözüm Hareketi
 İçin Plan: Sorunlu Bir Tarih
 Ilan Pappé

189	6. Bölüm: Filistin'in Gettolaştırılması İlan Pappé ve Noam Chomsky ile Söyleşi
219	7. Bölüm: Gazze'nin Ölüm Tarlaları: 2004-2009 İlan Pappé
246	8. Bölüm: Olası (Fakat Gerçekleşmeyecek) Bir Ortadoğu Barışı Noam Chomsky
264	9. Bölüm: İsrail-Filistin İhtilafına Yeni Bir Bakış: İlan Pappé ile Söyleşi (Mart 2011)
276	10. Bölüm: Noam Chomsky Saratçılar ve Gazetecilerin Sorularını Yanıtlıyor (Mart 2011)
302	Kitap Hakkında Bir Not
303	Notlar
327	Dizin

İSRAİL'İN GAZZE'YE UYGULADIĞI İNSANLIK DIŐI ABLUKA, MAVİ MARMARA'YA YAPILAN BASKINLA TÜRKİYE'NİN GÜNDEMİNE OTURDU. ABLUKADAN ÖNCE, 2008-2009 KIŐINDA İSRAİL GAZZE'YE SALDIRDI, YERLEŐİM YERLERİNİ YERLE BİR ETTİ VE TAHMİNEN 1.400 FİLİSTİNLİNİN ÖLÜMÜNE NEDEN OLDU. ABD-İSRAİL'İN GÖZÜNDE GAZZE HALKININ SUÇU BELLİYDİ: NOAM CHOMSKY'NİN DEYİŐİYLE, SEÇİMLERDE "YANLIŐ TARAFA", YANİ HAMAS'A OY VERMİŐLERDİ.

EDİTÖR FRANK BARAT BU KİTAPTA, FİLİSTİN-İSRAİL SORUNUNU EN İYİ ANALİZ EDEN İSİMLERDEN İKİSİNİ, NOAM CHOMSKY İLE İSRAİLLİ MUHALİF TARİHÇİ İLAN PAPPÉ'Yİ BİR ARAYA GETİRİYOR. SÖYLEŐİLER VE MAKALELER, İSRAİL'İN GAZZE'YE SALDIRISININ ARDINDAKİ CEZALANDIRICI MANTIĞI ORTAYA KOYARKEN FİLİSTİN-İSRAİL SORUNUYLA İLGİLİ BÜTÜNLÜKLÜ BİR ÇERÇEVE DE SUNUYOR. NOAM CHOMSKY, 1967'DEN BU YANA FİLİSTİN SORUNUNUN DÖNÜM NOKTALARINI, İSRAİL DEVLET POLİTİKASININ ANA HATLARINI VE ABD'NİN İSRAİL'E SUNDUĞU DESTEĞİN BOYUTLARINI ELE ALIYOR. İLAN PAPPÉ İSE FİLİSTİNLİLERİN 1948'DE TOPRAKLARINDAN SÜRÜLMESİNİ MERKEZE ALDIĞI ALTERNATİF TARİH ANLATISIYLA ÜLKESİNDEKİ RESMİ TARİHİ TERS YÜZ EDİYOR. KİTAP, BARIŞ HAREKETİNİN PERSPEKTİFİ, TEK DEVLETLİ VEYA İKİ DEVLETLİ ÇÖZÜM STRATEJİLERİ VE İSRAİL'E DÖNÜK KAPSAMLI BOYKOT ÖNERİŐİ GİBİ TARTIŐMALARI DA İÇERİYOR.



ISBN 978-975-6165-47-8

